

TIESAS SPRIEDUMS (virspal?ta)

2012. gada 12. j?nij? (*)

Migr?jošu darba ??m?ju soci?lais nodrošin?jums – Regula (EEK) Nr. 1408/71 – 14. panta 1. punkta a) apakšpunkts un 14.a panta 1. punkta a) apakšpunkts – LESD 45. un 48. pants – Pagaidu darbs dal?bvalst?, kas nav t?, kuras teritorij? darbs parasti tiek veikts – ?imenes pabalsti – Piem?rojamie ties?bu akti – Dal?bvalsts, kur? tiek veikts pagaidu darbs, bet kura nav kompetent? valsts, iesp?ja pieš?irt pabalstus b?rniem – Valsts ties?bu norm?s paredz?ta noteikuma par p?rkl?šan?s nov?ršanu piem?rošana, izsl?dzot šo pabalstu gad?jum?, ja cit? valst? tiek sa?emts piel?dzin?ms pabalsts

Apvienot?s lietas C-611/10 un C-612/10

par l?gumiem sniegt prejudici?lu nol?mumu atbilstoši LESD 267. pantam, ko *Bundesfinanzhof* (V?cija) iesniedza ar 2010. gada 21. oktobra l?mumu, kas Ties? sa?emts 2010. gada 23. decembr?, tiesved?b?

Waldemar Hudzinski

pret

Agentur für Arbeit Wesel – Familienkasse (C-611/10)

un

Jaroslaw Wawrzyniak

pret

Agentur für Arbeit Mönchengladbach – Familienkasse (C-612/10).

TIESA (virspal?ta)

š?d? sast?v?: priekš?d?t?js V. Skouris [V. Skouris], pal?tu priekš?d?t?ji A. Ticano [A. Tizzano], H. N. Kunja Rodrigess [J. N. Cunha Rodrigues], K. L?nartss [K. Lenaerts], Ž. K. Bonišo [J. C. Bonichof], J. Malenovskis [J. Malenovský], M. Safjans [M. Safjan] un A. Prehala [A. Prechal] (referente), tiesneši Dž. Arestis [G. Arestis], E. Borgs Bartets [A. Borg Barthet], M. Ileši?s [M. Ilješi?], Ž. Ž. K?zels [J.-J. Kase] un D. Šv?bi [D. Šváby],

?ener?ladvok?ts J. Mazaks [J. Mazák],

sekret?rs K. Malaceks [K. Malacek], administrators,

?emot v?r? rakstveida procesu un 2011. gada 6. decembra tiesas s?di,

?emot v?r? apsv?rumus, ko sniedza:

- W. Hudzinski un J. Wawrzyniak v?rd? – N. Lamrecht, Rechtsanwalt,
- V?cijas vald?bas v?rd? – T. Henze un K. Petersen, p?rst?vji,

- Ungārijas valdības vērtd - M. Fehér, kā arī K. Szijjártó un K. Veres, pārstāvji,
 - Eiropas Komisijas vērtd - V. Kreuschitz un S. Grünheid, pārstāvji,
- noklausījusies ēnerīadvokāta secinājumus 2012. gada 16. februāra tiesas sēdē,
pasludina šo spriedumu.

Spriedums

1 Līgumi sniegt prejudiciju nolūkumu ir par to, kā interpretēt 14. panta 1. punkta a) apakšpunktu un 14.a panta 1. punkta a) apakšpunktu Padomes 1971. gada 14. jūnija Regulā (EEK) Nr. 1408/71 par societāti nodrošinājuma shēmu piemērošanu darbiniekiem, pašnodarbinātām personām un viņu īmenes locekļiem, kas pārvietojas Kopienā, redakcijā, kas grozīta un atjaunināta ar Padomes 1996. gada 2. decembra Regulu (EK) Nr. 118/97 (OV 1997, L 28, 1. lpp.), kura savukārt grozīta ar Eiropas Parlamenta un Padomes 2005. gada 13. aprīlī Regulu (EK) Nr. 647/2005 (OV L 117, 1. lpp.; turpmāk tekstā – "Regula Nr. 1408/71"), kā arī LESD tiesību normas, kas attiecas uz darba rīmju brīvu pārvietošanos un diskriminācijas aizlieguma principu.

2 Šie līgumi ir iesniegti lietās starp W. Hudzinski un Agentur für Arbeit Wesel – Familienkasse (Vācijas Darba aizentīra – īmenes pabalstu kase), kā arī starp J. Wawrzyniak un Agentur für Arbeit Mönchengladbach – Familienkasse (Mēnchengladbahas Darba aizentīra – īmenes pabalstu kase) par atteikumu piešķirt pabalstus būrnam Vācijā.

Atbilstošības tiesību normas

Savienības tiesības

3 Regulas Nr. 1408/71 preambulas pirmais un piektais apsvērums ir izteikti šādi:

"tā kā noteikumi par valstu societāti nodrošinājuma tiesību aktu koordināšanu attiecas uz to darba rīmju brīvu pārvietošanos, kuri ir dalībvalstu pilsoņi, un tiem būtu jāsekmē viņu dzīves līmenī a paaugstināšana un nodarbinātības nosacījumu uzlabošana;

[..]

tā kā arī šādu koordināciju ir jāgarantē, lai Kopienā no dažādo valstu tiesību aktu puses būtu vienlīdzīga attieksme pret dalībvalstis dzīvojošajiem darba rīmjiem un viņu apgādībā? esošajām personām, un viņus kā apgādniekus zaudējušajiem."

4 Šīs regulas preambulas astotajā līdz desmitajā apsvērumā ir noteikts, ka:

"tā kā uz darbiniekiem un pašnodarbinātām personām, kas pārvietojas Kopienā, būtu jāattiecas tikai vienas vienības dalībvalsts societāti nodrošinājuma sistēmai, lai novērstu piemērojamo valstu tiesību aktu pārkāpšanos un to tā izrietošos iespējamos sarežģījumus;

tā kā tādi gadījumi, kuros uz kādu personu vienlaikus attiektos divi dalībvalstu tiesību akti, izmūkā veidā atkarībā no vispārīgā noteikuma, būtu pārīcīgi iestādīti jāierobežo gan skaita, gan apjomā zīmē;

t? k? nol?k? p?c iesp?jas efekt?vi garant?t vienl?dz?gu attieksmi pret visiem darba ??m?jiem, kas str?d? k?d? dal?bvalst?, ir lietder?gi noteikt, ka parasti ir piem?rojami t?s dal?bvalsts ties?bu akti, kur? attiec?g? persona str?d? darbinieka vai pašnodarbin?tas personas status?”.

5 Regulas Nr. 1408/71 13. pant? ar nosaukumu “Visp?r?gi noteikumi” ir paredz?ts:

“1. Iev?rojot 14.c un 14.f pantu, uz person?m, kam piem?ro šo regulu, attiecas tikai vienas dal?bvalsts ties?bu akti. Min?tos ties?bu aktus nosaka saska?? ar šo sada?u.

2. Iev?rojot 14. l?dz 17. pantu:

a) persona, kas ir nodarbin?ta vien? dal?bvalst?, ir pak?auta š?s valsts ties?bu aktiem ar? tad, ja t? dz?vo cit? dal?bvalst? vai ja cit? dal?bvalst? atrodas t? uz??muma vai indiv?da juridisk? adrese vai uz??m?jdarb?bas vieta, kurš nodarbina šo personu;

[..].”

6 Min?t?s regulas 14. pant? ar nosaukumu “?pašie noteikumi, ko piem?ro person?m, kuras str?d? algotu darbu, iz?emot j?rniekus” ir noteikts:

“13. panta 2. punkta a) apakšpunktu piem?ro, ?emot v?r? š?dus iz??mumus un apst?k?us:

1. a) uz personu, kuru k?d? dal?bvalst? nodarbina uz??mums, ar ko š? persona ir parasti saist?ta, un kuru šis uz??mums nos?ta uz citu dal?bvalsti str?d?t min?t? uz??muma lab?, turpina attiekties pirm?s dal?bvalsts ties?bu akti ar noteikumu, ka š?da darba paredzamais ilgums nep?rsniedz 12 m?nešus un šo personu nes?ta nomain?t citu personu, kuras nor?kojuma laiks ir beidzies;

[..].”

7 Regulas Nr. 1408/71 14.a pant? ar nosaukumu “?paši noteikumi, ko piem?ro pašnodarbin?t?m person?m, iz?emot j?rniekus” ir noteikts:

“Regulas 13. panta 2. punkta b) apakšpunktu piem?ro, iev?rojot š?dus iz??mumus un apst?k?us:

1. a) persona, kas parasti str?d? k? pašnodarbin?ta vien? dal?bvalst? un veic darbu cit? dal?bvalst?, ir pak?auta pirm?s dal?bvalsts ties?bu aktiem ar nosac?jumu, ka š?da darba paredzamais ilgums nep?rsniedz 12 m?nešus;

[..].”

8 Regulas Nr. 1408/71 III sada?as 7. noda?as 73. pant? ar nosaukumu “Darbinieki vai pašnodarbin?tas personas, kuru ?imenes locek?i dz?vo dal?bvalst?, kas nav kompetent? valsts” ir paredz?ts š?di:

“Darbiniekam vai pašnodarbin?tai personai, uz kuru attiecas k?das dal?bvalsts ties?bu akti, saska?? ar VI pielikumu ir ties?bas par t?diem vi?a ?imenes locek?iem, kas dz?vo k?d? cit? dal?bvalst?, uz ?imenes pabalstiem, ko paredz pirm?s še min?t?s dal?bvalsts ties?bu akti, t?, it k? vi?i dz?votu šaj? valst?.”

9 Regulas Nr. 1408/71 76. pant? ar nosaukumu "Priorit?tes noteikumi gad?jumos, kad p?rkl?jas ties?bas uz ?imenes pabalstiem saska?? ar kompetent?s valsts ties?bu aktiem un saska?? ar ?imenes locek?u dz?vesvietas valsts ties?bu aktiem", kas ar? ietilpst min?taj? 7. noda??, ir paredz?ts, ka:

"1. Ja vien? un taj? paš? laika posm? par vienu un to pašu ?imenes locekli sakar? ar darbu k?d? profesij? t?s dal?bvalsts ties?bu aktos, kur? ?imenes locek?i dz?vo, ir paredz?ti ?imenes pabalsti, tad ties?bas uz ?imenes pabalstiem, kas maks?jami saska?? ar citas dal?bvalsts ties?bu aktiem, attiec?g? gad?jum? saska?? ar 73. vai 74. pantu, tiek aptur?tas l?dz t?dai summai, kas paredz?ta pirm?s dal?bvalsts ties?bu aktos.

2. Ja taj?s dal?bvalst?s, kur?s dz?vo ?imenes locek?i, nav iesniegts pieteikums uz pabalstiem, tad otras dal?bvalsts kompetent? instit?cija var piem?rot 1. punktu t?, it k? pabalsti b?tu pieš?irti pirmaj? dal?bvalst?".

10 Padomes 1972. gada 21. marta Regulas (EEK) Nr. 574/72, ar kuru nosaka ?stenošanas k?rt?bu Regulai (EEK) Nr. 1408/71, kas groz?ta un atjaunin?ta ar Regulu Nr. 118/97, kas savuk?rt groz?ta ar Regulu Nr. 647/2005 (turpm?k tekst? – "Regula Nr. 574/72"), 10. pant? ar nosaukumu "Noteikumi, kas piem?rojami gad?jumos, kad p?rkl?jas darbinieku vai pašnodarbin?tu personu ties?bas uz ?imenes pabalstiem vai ?imenes piemaks?m" ir noteikts:

"1. a) Ties?bas uz [?imenes] pabalstiem vai ?imenes piemaks?m, kas pien?kas saska?? ar dal?bvalsts ties?bu aktiem, kuros ties?bu ieg?šana uz šiem pabalstiem vai piemaks?m netiek pak?auta nosac?jumam par apdrošin?šanu, darbu vai pašnodarbin?t?bu, tiek aptur?tas, ja t? paša laika posma [ietvaros] un par to pašu ?imenes locekli pien?kas pabalsti vien?gi atbilst?gi citas dal?bvalsts attiec?gajiem ties?bu aktiem vai, piem?rojot regulas 73., 74., 77. vai 78. pantu, l?dz šo pabalstu summai.

b) Ja tom?r pirmaj? še nosauktaj? dal?bvalst? tiek veikta profesion?la darb?ba:

i) t?du pabalstu gad?jum?, kas – vai nu vien?gi saska?? ar citas dal?bvalsts ties?bu aktiem, vai saska?? ar regulas 73. vai 74. pantu – pien?kas personai, kura ir ties?ga uz ?imenes pabalstiem, vai personai, kurai tos izmaks?, tad ties?bas uz ?imenes pabalstiem, kas pien?kas vai nu vien?gi saska?? ar š?s otras dal?bvalsts ties?bu aktiem, vai saska?? ar šiem pantiem, tiek aptur?tas l?dz t?dai ?imenes pabalstu summai, k?da ir paredz?ta t?s dal?bvalsts ties?bu aktos, kur? šis ?imenes loceklis dz?vo. To pabalstu izmaksas, ko veic dal?bvalsts, kur? šis ?imenes loceklis dz?vo, sedz š? dal?bvalsts;

[..]."

V?cijas ties?bas

11 V?cijas Likuma par ien?kumu nodokli (*Einkommensteuergesetz*, turpm?k tekst? – "EStG") 62. panta ar nosaukumu "Personas, kur?m ir ties?bas uz pabalstiem" 1. punkt? ir noteikts:

"Ties?bas sa?emt b?rnu pabalstus par b?rniem š? likuma 63. panta izpratn? ir personai:

- 1) kuras past?v?g? vai parast? dz?vesvieta ir valsts teritorij? vai
- 2) kuras past?v?g? vai parast? dz?vesvieta nav valsts teritorij?, bet kura
- a) saska?? ar 1. panta 2. punkta noteikumiem maks? ien?kuma nodokli piln? apm?r? vai

b) uz kuru saska?? ar 1. panta 3. punkta noteikumiem ir attiecin?ms rež?ms par ien?kuma nodok?a piem?rošanu piln? apm?r?.”

12 *EStG* 65. pant? ar nosaukumu “Citi pabalsti b?rnam” ir noteikts:

“1. Pabalsti b?rnam netiek maks?ti par b?rnu, par kuru tiek sa?emts vai, iesniedzot attiec?gu pieteikumu, var?tu tikt sa?emts viens no turpm?k min?taijim pabalstiem:

1) pabalsts b?rnam, kas paredz?ts ties?bu aktos par nelaimes gad?jumiem vai finansi?lu atbalstu, kas tiek pieš?irts ties?bu aktos par pensiju apdrošin?šanu;

2) ?rvalst?s izmaks?ti pabalsti b?rnam, kas ir piel?dzin?mi pabalstam par apg?d?b? esošu b?rnu vai vienam no 1) apakšpunkt? min?taijim pabalstiem;

[..]

2. Ja 1. punkta pirm? teikuma 1) apakšpunkt? paredz?tajos gad?jumos cita pabalsta bruto summa ir maz?ka nek? [*EStG*] 66. pant? paredz?t? pabalsta par b?rnu summa, tad tiek izmaks?ta starp?ba, ja š? starp?ba ir vismaz EUR 5.”

13 *EStG* 66. pant? ir paredz?ti noteikumi par b?rnu pabalstu apm?ru un par to samaksas noteikumiem.

Pamatlietas un prejudici?lie jaut?jumi

14 *W. Hudzinski*, kas ir Polijas pilsonis, dz?vo Polij? un tur str?d? k? pašnodarbin?ts lauksaimnieks. Vi?š šaj? dal?bvalst? ir soci?li apdrošin?ta persona.

15 No 2007. gada 20. augusta l?dz 7. decembrim *W. Hudzinski* bija nodarbin?ts k? sezonas darbinieks d?rzkop?bas uz??mum? V?cij?. P?c vi?a pieteikuma vi?a ien?kumiem V?cij? par 2007. gadu tika piem?rots ien?kuma nodoklis piln? apm?r?.

16 Attiec?b? uz laikposmu, kur? vi?š str?d?ja V?cij?, *W. Hudzinski* iesniedza pieteikumu par pabalstu b?rnam EUR 154 apm?r? m?nes? par katru b?rnu atbilstoši *EStG* 62. un n?kamajiem pantiem par saviem abiem b?rniem, kas ar? dz?vo Polij?.

17 *Agentur für Arbeit Wese/ – Familienkasse* noraid?ja šo pieteikumu, k? ar? s?dz?bu par noraidošo l?mumu. T? k? pras?ba, kas celta par l?mumu, ar ko tika noraid?ta vi?a s?dz?ba, ar? tika noraid?ta, *W. Hudzinski* iesniedza “Revision” [kas?cijas] s?dz?bu iesniedz?ties? par pirmaj? instanc? tais?to spriedumu.

18 *J. Wawrzyniak*, kas ir Polijas pilsonis, kop? ar laul?to un kop?go meitu dz?vo Polij?. Vi?š ir taj? soci?li apdrošin?ta persona.

19 No 2006. gada febru?ra l?dz decembrim *J. Wawrzyniak* str?d?ja V?cij? k? nor?kots darbinieks. Par 2006. gadu vi?š un vi?a laul?t? V?cij? maks?ja ien?kuma nodokli piln? apm?r?.

20 Attiec?b? uz V?cij? nostr?d?to laiku *J. Wawrzyniak* iesniedza pieteikumu par pabalsta b?rnam pieš?iršanu EUR 154 apm?r? m?nes? par meitu atbilstoši *EStG* 62. un n?kamajiem pantiem. Attiec?gaj? laikposm? vi?a laul?tajai vesel?bas apdrošin?šana bija tikai Polij?. Vi?a šaj? laikposm? par savu meitu sa??ma pabalstu, kura m?neša likme bija apm?ram PLN 48 jeb aptuveni EUR 12.

21 *Agentur für Arbeit Mönchengladbach – Familienkasse* noraid?ja *J. Wawrzyniak* pieteikumu,

k? ar? s?dz?bu par noraidošo l?mumu. T? k? pras?ba, kas celta par l?mumu, ar kuru tika noraid?ta vi?a s?dz?ba, ar? tika noraid?ta, vi?š iesniedz?jties? iesniedza "Revision" [kas?cijas] s?dz?bu par pirm?s instances tiesas spriedumu.

22 *Bundesfinanzhof* [Feder?laj? finanšu ties?] iesniegtajos pras?bas pieteikumos *W. Hudzinski* un *J. Wawrzyniak* apgalvo, ka no 2008. gada 20. maija sprieduma liet? C-352/06 *Bosmann* (Kr?jums, I-3827. lpp.) izriet, ka *EStG* 62. un n?kamie panti joproj?m ir piem?rojami, pat tad, ja atbilstoši Regulai Nr. 1408/71 V?cijas Federat?v? Republika nav kompetent? dal?bvalsts atbilstoši š?s regulas 14.a panta 1. punkta a) apakšpunktam *W. Hudzinski* gad?jum? un min?t?s regulas 14. panta 1. punkta a) apakšpunktam – *J. Wawrzyniak* gad?jum?.

23 Turkl?t *J. Wawrzyniak* apgalvo, ka ties?bas vi?am sa?emt pabalstu b?rnam V?cij? neliedz ar? *EStG* 65. panta 1. punkta pirm? teikuma 2) apakšpunkta un 2. punkta noteikumi, apl?koti kop?, jo šie noteikumi ir pret?ji Savien?bas ties?b?m un katr? zi?? nav piem?rojami jom?, uz kuru attiecas Regula Nr. 1408/71.

24 Šaj? zi?? iesniedz?jtiesa uzskata vispirms, ka iepriekš min?taj? spriedum? liet? *Bosmann* nor?d?tais ir j?saprot t?d?j?di, ka dal?bvalsts, pat tad, ja t? nav kompetenta atbilstoši Regulas Nr. 1408/71 13. un n?kamajiem pantiem, tom?r ir ties?ga pieš?irt ?imenes pabalstus migr?jošiem darba ??m?jiem, piem?rojot t?s valsts ties?bas.

25 Tom?r š? pati tiesa uzskata, ka no min?t? sprieduma izriet, ka š?das ties?bas ir pie?aujas tikai atseviš?os gad?jumos.

26 Pirmk?rt, dal?bvalstij, kas nav kompetenta atbilstoši Regulas Nr. 1408/71 13. un n?kamajiem pantiem, š?s ties?bas esot tikai tad, ja, k? tas bija liet?, kur? tais?ts iepriekš min?tais spriedums liet? *Bosmann*, šai valstij ir j?pieš?ir ?imenes pabalsts, lai tiktu nov?rst, ka darba ??m?js zaud? ties?bas t?d??, ka vi?š ir izmantojis savas ties?bas uz br?vu p?rvietošanos.

27 Pamatlietas neattiecotypes uz š?du gad?jumu, jo *W. Hudzinski* un *J. Wawrzyniak* nav zaud?juši ties?bas sava pagaidu darba V?cij? d??.

28 Saska?? ar Regulas Nr. 1408/71 14. panta 1. punkta a) apakšpunktu un 14.a panta 1. punkta a) apakšpunktu vi?iem piem?rojamie ties?bu akti soci?l? nodrošin?juma jom? esot palikuši nemain?gi; l?dz ar to attiec?b? uz pagaidu darba V?cij? laikposmu vi?iem joproj?m esot piem?rojami Polijas ties?bu akti.

29 T?tad vi?i neesot var?juši zaud?t ties?bas uz labv?l?g?kiem pabalstiem b?rnam, kas paredz?ti V?cijas ties?b?s, jo vi?iem nevienu br?di neesot bijušas ties?bas sa?emt šos pabalstus.

30 Iesniedz?jtiesa uzskata, otrk?rt, ka pamatlief?s apl?kojam?s situ?cijas b?tiski atš?iras no t?s, kas apl?kota liet?, kur? ir tais?ts iepriekš min?tais spriedums liet? *Bosmann*. Pret?ji p?d?j? min?taj? liet? apl?kotajai situ?cijai šaj?s pamatlief?s V?cijas Federat?v? Republika nav b?rnu dz?vesvietas dal?bvalsts. T?tad rodas jaut?jums, vai šis elements ietver citu nosac?jumu, kas ierobežo dal?bvalsts, kura nav kompetent? valsts, ties?bas pieš?irt ?imenes pabalstus migr?jošam darba ??m?jam.

31 Trešk?rt, iesniedz?jtiesa uzskata, ka rodas ar? jaut?jums, vai min?t?s ties?bas neb?tu j?attiecina tikai uz gad?jumiem, kad nepast?v ties?bas uz piel?dzin?miem ?imenes pabalstiem atbilstoši kompetent?s dal?bvalsts ties?bu aktiem, k? tas bija situ?cij?, kur? tika tais?ts iepriekš min?tais spriedums liet? *Bosmann*, bet pret?ji tam, k? tas ir šaj?s pamatlief?s, kur?s darba ??m?ji sa?em š?dus pabalstus kompetentaj? dal?bvalst?.

32 Turpin?jum?, pat pie?emot, ka pret?ji iesniedz?jtiesas viedoklim dal?bvalsts, kas nav kompetenta, t?d?s liet?s, k?das ir pamatlietas, ir ties?ga pieš?irt ?imenes pabalstus, lai gan tie b?tiski atš?iras no t?, kas tika apl?kots liet?, kur? tais?ts iepriekš min?tais spriedums liet? *Bosmann*, rodas jaut?jums, vai Savien?bas ties?b?m, it ?paši L?guma norm?m darba ??m?ju br?vas p?rvietošan?s jom? vai diskrimin?cijas aizlieguma principam, ir pretrun? t?da norma, k?da izriet no *EStG* 65. panta, atbilstoši kuram b?rna pabalsti tiek pieš?irti tikai tad, ja ieinteres?tajai personai nav ties?bu uz piel?dzin?miem pabalstiem kompetentaj? dal?bvalst?.

33 Visbeidzot iesniedz?jtiesa nor?da, ka, ja pret?ji t?s apgalvojumiem atbildei ar? uz šo p?d?jo jaut?jumu ir j?b?t apstiprinošai, rodas ar? jaut?jums, k? atrisin?t ties?bu apvienošanu, kas no t? izriet.

34 Š?dos apst?k?os liet? C-611/10 *Bundesfinanzhof* nol?ma aptur?t tiesved?bu un uzdot Tiesai š?du prejudici?lu jaut?jumu:

“Vai Regulas Nr. 1408/71 14.a panta 1. punkta a) apakšpunkts ir j?interpret? t?d?j?di, ka tas katr? zi?? liedz dal?bvalstij, kas nav kompetent? dal?bvalsts atbilstoši min?tajai ties?bu normai, ties?bas saska?? ar savas valsts ties?bu aktiem pieš?irt ?imenes pabalstus darba ??m?jam, kurš t?s teritorij? str?d? tikai ?slaic?gi, ja šaj? valst? nedz?vo vai past?v?gi neuzturas nedz pats darba ??m?js, nedz ar? vi?a b?rni?”

35 Liet? C-612/10 *Bundesfinanzhof* nol?ma aptur?t tiesved?bu un uzdot Tiesai š?dus prejudici?lus jaut?jumus:

“1) Vai Regulas Nr. 1408/71 14. panta 1. punkta a) apakšpunkts ir j?interpret? t?d?j?di, ka tas katr? zi?? liedz dal?bvalstij, kura nav kompetent? dal?bvalsts atbilstoši min?tajai normai un kur? darba ??m?js ir nor?kots darb?, bet kura turkl?t nav darba ??m?ja b?rnu dz?vesvietas dal?bvalsts, ties?bas pieš?irt darb? nor?kotam darba ??m?jam ?imenes pabalstus, ja darba ??m?ja ties?bas vi?a darb? nor?košanas d?? uz šo dal?bvalsti netiek zaud?tas?

2) Gad?jum?, ja uz pirmo jaut?jumu atbilde ir noliedzoša:

Vai Regulas Nr. 1408/71 14. panta 1. punkta a) apakšpunkts ir j?interpret? t?d?j?di, ka dal?bvalsts, kur? darba ??m?js ir nor?kots darb?, bet kura nav kompetent? dal?bvalsts, katr? zi?? ir ties?ga pieš?irt ?imenes pabalstus tikai tad, ja tiek konstat?ts, ka darba ??m?jam nav ties?bu uz piel?dzin?miem ?imenes pabalstiem cit? dal?bvalst??

3) Gad?jum?, ja atbilde ar? uz šo jaut?jumu ir noliedzoša:

Vai t?da valsts ties?bu norma k? *EStG* 65. pants [...], saska?? ar kuru tiek izsl?gtas ties?bas uz ?imenes pabalstiem, ja ?rvalst?s ir j?maks? vai atbilstoša pieteikuma iesniegšanas gad?jum? b?tu j?maks? piel?dzin?ms pabalsts, nav pretrun? [...] Savien?bas ties?bu norm?m?

4) Gad?jum?, ja atbilde uz šo jaut?jumu ir apstiprinoša:

K? ir atrisin?ma ties?bu p?rkl?šan?s kompetentaj? valst?, kas vienlaic?gi ir b?rnu dz?vesvietas dal?bvalsts, no vienas puses, un valst?, kas nav nedz kompetent? valsts, nedz ar? b?rnu dz?vesvietas dal?bvalsts, no otras puses?”

36 Ar Tiesas priekš?d?t?ja 2011. gada 14. febru?ra r?kojumu lietas C-611/10 un C-612/10 tika apvienotas rakstveida un mutv?rdu procesam, k? ar? sprieduma tais?šanai.

Par prejudici?laijiem jaut?jumiem

Par vien?go jaut?jumu liet? C-611/10 un diviem pirmajiem jaut?jumiem liet? C-612/10

37 Ar savu vien?go jaut?jumu liet? C-611/10 un diviem pirmajiem jaut?jumiem liet? C-612/10, kas ir j?p?rbauda kop?, iesniedz?jtiesa b?t?b? jaut?, vai Regulas Nr. 1408/71 14. panta 1. punkta a) apakšpunkts un 14.a panta 1. punkta a) apakšpunkts ir j?interpret? t?d?j?di, ka tiem ir pretrun?, ka dal?bvalsts, kas saska?? ar š?m ties?bu norm?m nav valsts, kura ir kompetenta pieš?irt pabalstus b?rnam saska?? ar attiec?g?s valsts ties?b?m migr?jošam darba ??m?jam, kas veic pagaidu darbu t?s teritorij? t?dos apst?k?os, k?di ir pamatliet?, tostarp, ja ir konstat?ts, pirmk?rt, ka attiec?gais darba ??m?js nav zaud?jis ties?bas t?d??, ka vi?š ir ?stenojis savas ties?bas br?vi p?rvietoties, jo vi?š ir saglab?jis ties?bas uz š?da paša veida pabalstiems kompetentaj? dal?bvalst?, un, otrk?rt, ka nedz šis darba ??m?js, nedz b?rns, par kuru min?tais pabalsts tiek pras?ts, parasti nedz?vo dal?bvalsts, kur? tiek veikts pagaidu darbs, teritorij?.

38 Šaj? zi?? ir j?konstat?, ka ties?bu akti, kas ir piem?rojami pras?t?jiem pamatliet? attiec?b? uz vi?u ties?b?m uz ?imenes pabalstiems, k? iesniedz?jtiesa pareizi ir nor?d?jusi, ir noteikti attiec?gi Regulas Nr. 1408/71 14. panta 1. punkta a) apakšpunkt? un 14.a panta 1. punkta a) apakšpunkt?.

39 Ir skaidrs, ka, piem?rojot Regulas Nr. 1408/71 14. panta 1. punkta a) apakšpunktu, *J. Wawrzyniak* laikposm?, kas maz?ks par divpadsmiit m?nešiem, kur? vi?š bija nor?kots darb? V?cij?, turpin?ja b?t pak?auts t?s dal?bvalsts ties?bu aktiem, kuras teritorij? ir sabiedr?bas, kur? vi?š parasti str?d?, re?istr?cijas vieta, proti, Polijas ties?bu aktiem.

40 T?pat nav apstr?d?ts, ka, piem?rojot Regulas Nr. 1408/71 14.a panta 1. punkta a) apakšpunktu, *W. Hudzinski* laikposm?, kas nep?rsniedz divpadsmiit m?nešus, kad vi?š str?d?ja V?cij?, turpin?ja b?t pak?auts t?s dal?bvalsts ties?bu aktiem, kuras teritorij? vi?š parasti str?d?ja algotu darbu, proti, Polijas ties?bu aktiem.

41 Š?d? situ?cij? ir j?atg?dina, ka saska?? ar past?v?go judikat?ru Regulas Nr. 1408/71 II noda?as ties?bu normas, kur?s ir noteikti ties?bu akti, kas ir piem?rojami darba ??m?jiem, kuri p?rvietojas Eiropas Savien?b?, ir v?rstas uz to, lai ieinteres?taj?m person?m princip? b?tu piem?rojama tikai vienas dal?bvalsts soci?l? nodrošin?juma sist?ma, k? rezult?t? iesp?jams izvair?ties no atbilstošo valsts ties?bu aktu p?rkl?šan?s un no t? izrietošaj?m nelabv?l?gaj?m sek?m. Šis princips ir izteikts š?s regulas 13. panta 1. punkt? (it ?paši skat. 2010. gada 14. oktobra spriedumu liet? C-16/09 *Schwemmer*, Kr?jums, I-9717. lpp., 40. punkts un taj? min?t? judikat?ra).

42 T? k? LESD 48. pant? ir paredz?ta dal?bvalstu ties?bu aktu koordin?šana, nevis to saska?ošana, atš?ir?bas katras dal?bvalsts soci?l? nodrošin?juma sist?m?s p?c b?t?bas un no proced?ras viedok?a un t?d?j?di ar? atš?ir?bas tur apdrošin?to personu ties?b?s š? ties?bu norma neietekm? un katras dal?bvalsts kompetenc?, iev?rojot Savien?bas ties?bas, ir savos ties?bu aktos noteikt soci?l? nodrošin?juma sist?mas pabalstu pieš?iršanas nosac?jumus (it ?paši skat. 2011. gada 30. j?nija spriedumu liet? C-388/09 da *Silva Martins*, Kr?jums, I-5737. lpp., 71. punkts un taj? min?t? judikat?ra).

43 Š?d? saist?b? Savien?bas prim?raj?s ties?b?s apdrošin?tajai personai tiek nodrošin?ta tikai p?rvietošan?s uz citu dal?bvalsti, kas ir neitr?la soci?l? nodrošin?juma jom?. T?d?j?di valsts tiesisk? regul?juma, kurš soci?l? nodrošin?juma pabalstu jom? ir maz?k labv?l?gs, piem?rošana vajadz?bas gad?jum? saska?? ar Regulas Nr. 1408/71 noteikumiem princip? var atbilst Savien?bas prim?ro ties?bu pras?b?m personu br?vas p?rvietošan?s jom? (p?c analo?ijas skat.

iepriekš min?to spriedumu liet? da *Silva Martins*, 72. punkts).

44 No šiem principiem izriet, ka pras?t?jiem pamatliet?s, kas ir p?rvietojušies no vienas dal?bvalsts uz citu, šaj? gad?jum? uz V?cijas Federat?vo Republiku, lai tur str?d?tu, b?t?b? ir ties?bas tikai uz pirm?s dal?bvalsts ties?bu aktos paredz?tajiem ?imenes pabalstiem, kas atbilstoši Regulai Nr. 1408/71 ir vien?gie piem?rojamie ties?bu akti pat tad, ja, k? tas ir šaj? gad?jum?, tie ir maz?k labv?l?gi nek? š?da paša veida pabalsti, kas ir paredz?ti V?cijas ties?bu aktos.

45 Ja V?cijas iest?d?m t?tad nav pien?kuma atbilstoši Savien?bas ties?b?m pieš?irt pamatliet? apl?koto pabalstu b?rnam, tom?r rodas jaut?jums, vai š?s ties?bas liedz š?das pieš?iršanas iesp?ju v?l jo vair?k t?p?c, ka š?iet, k? tas izriet no Tiesai iesniegtajiem lietas materi?liem, ka atbilstoši V?cijas ties?bu aktiem pras?t?ji pamatliet? var sa?emt šo pabalstu tikai t?p?c vien, ka vi?i maks? ien?kumu nodokli piln? apm?r? vai uz vi?iem ir attiecin?ms rež?ms par ien?kuma nodok?a piem?rošanu piln? apm?r?, kas ir j?p?rbauda iesniedz?tiesai.

46 Šaj? zi??, k? Tiesa ir atg?din?jusi iepriekš min?t? sprieduma liet? *Bosmann* 29. punkt?, Regulas Nr. 1408/71 ties?bu normas ir j?interpret?, ?emot v?r? LESD 48. pantu, kura m?r?is ir veicin?t darba ??m?ju br?vu p?rvietošanos un kur? it ?paši ir paredz?ts, ka migr?jošiem darba ??m?jiem neb?tu nedz j?zaud? ties?bas uz soci?l? nodrošin?juma pabalstiem, nedz j?sa?em samazin?tas šo pabalstu summas t?d??, ka tie ir izmantojuši ar L?gumu pieš?irt?s ties?bas br?vi p?rvietoties.

47 Turklt? š? paša sprieduma 30. punkt? Tiesa ir nor?d?jusi, ka Regulas Nr. 1408/71 preambulas pirmaj? apsv?rum? ir paredz?ts, ka š?s regulas noteikumi par valstu ties?bu aktu soci?l? nodrošin?juma jom? koordin?šanu attiecas uz personu br?vu p?rvietošanos un tiem b?tu j?sekm? vi?u dz?ves l?me?a paaugstin?šana un nodarbin?t?bas nosac?jumu uzlabošana.

48 ?emot v?r? šos apst?k?us, iepriekš min?t? sprieduma liet? *Bosmann* 31. punkt? Tiesa ir atzinusi, ka t?dos apst?k?os, k?di ir pamatliet?, kur? tais?ts min?tais spriedums, dz?vesvietas dal?bvalstij nevar tikt liegta iesp?ja pieš?irt ?imenes pabalstus t?s teritorij? dz?vojoš?m person?m. Kaut ar? saska?? ar Regulas Nr. 1408/71 13. panta 2. punkta a) apakšpunktu personai, kura k?das dal?bvalsts teritorij? veic algotu darbu, ir j?piem?ro š?s valsts ties?bu akti pat tad, ja š?s personas dz?vesvieta ir cit? dal?bvalst?, tom?r ar šo regulu nav paredz?ts liegt dz?vesvietas dal?bvalstij saska?? ar t?s ties?bu aktiem pieš?irt ?imenes pabalstus šai personai.

49 Min?t? sprieduma 32. punkt? Tiesa ir piebildusi, ka t? paša sprieduma 41. punkt? atg?din?tais princips par tikai to ties?bu aktu, kas noteikti atbilstoši Regulas Nr. 1408/71 II noda?ai, piem?rojam?bu nevar b?t pamats, lai dal?bvalstij, kura nav kompetent? valsts un kur? ties?bas sa?emt ?imenes pabalstu nav pak?autas nosac?jumiem par nodarbin?t?bu vai apdrošin?šanu, tiku liegta iesp?ja pieš?irt š?du pabalstu t?s teritorij? dz?vojošai personai, ja š?da iesp?ja tieši izriet no t?s ties?bu aktiem.

50 Šaj?s liet?s iesniedz?tiesa Tiesai jaut?, vai t?d?j?di dal?bvalstij, kas nav kompetent? dal?bvalsts atbilstoši Regulas Nr. 1408/71 II noda?ai, atz?t? iesp?ja t?dos apst?k?os, k?di ir liet?, kur? ir tais?ts iepriekš min?tais spriedums liet? *Bosmann*, pieš?irt ?imenes pabalstu personai, kas dz?vo t?s teritorij?, ir j?tieki pie?autai ar? t?d?s situ?cij?s, k?das ir pamatliet?s, neatkar?gi no t?, ka t?s vair?kos aspektos atš?iras no situ?cijas, k?da bija liet?, kur? ir tais?ts min?tais spriedums liet? *Bosmann*.

51 Pirmk?rt, run?jot par apst?k?a, ka pras?t?ji pamatliet? nav nedz zaud?juši ties?bas uz soci?l? nodrošin?juma pabalstiem, nedz tiem tikusi samazin?ta to summa t?d??, ka tie izmantoja savas ties?bas br?vi p?rvietoties, jo vi?i ir saglab?juši savas ties?bas uz ?imenes pabalstiem

kompetentaj? dal?bvalst?, atbilst?bu, šis apst?klis pats par sevi nevar izsl?gt, ka dal?bvalstij, kura nav kompetenta, ir iesp?ja pieš?irt š?dus pabalstus.

52 Ja iepriekš min?t? sprieduma liet? *Bosmann* 29. punkt? Tiesa ir nor?d?jusi, ka migr?jošie darba ??m?ji nevar nedz zaud?t savas ties?bas sa?emt soci?l? nodrošin?juma pabalstus, nedz ar? var tikt samazin?ta to summa t?d??, ka vi?i ir izmantojuši ties?bas br?vi p?rvietoties, kas tiem ir paredz?tas L?gum?, tad š? nor?de ir formul?ta skaidri k? piem?rs iesp?jamaj?m LESD 48. panta sek?m un š?s normas m?r?im attiec?b? uz Regulas Nr. 1408/71 interpret?ciju.

53 Turklt? šai nor?dei, kas ir j?saprot, iev?rojot t?s pamatlietas, kur? ir tais?ts min?tais spriedums, ?patn?bas, ir pak?rtota noz?me sal?dzin?jum? ar t? paša sprieduma min?taj? punkt? vispirms atg?din?to un past?v?gaj? judikat?r? noteikto principu, saska?? ar kuru Regulas Nr. 1408/71 normas ir j?interpret?, iev?rojot LESD 48. panta m?r?i veicin?t iesp?jami plaš?ku migr?jošu darba ??m?ju p?rvietošan?s br?v?bu (it ?paši skat. iepriekš min?to spriedumu liet? da *Silva Martins*, 70. punkts un taj? min?t? judikat?ra).

54 Šaj? zi?? ir svar?gi atg?din?t ar?, ka no Regulas Nr. 1408/71 preambulas pirm? apsv?ruma izriet, ka t?s m?r?is ir migr?jošu darba ??m?ju dz?ves l?me?a paaugstin?šana un nodarbin?t?bas nosac?jumu uzlabošana.

55 Šaj? zi?? Tiesa ir nospriedusi, ka, Regulu Nr. 1408/71 interpret?jot t?, ka ar to dal?bvalstij ir aizliegts darba ??m?jiem un to ?imenes locek?iem paredz?t plaš?ku soci?lo aizsardz?bu par to, kas izriet no min?t?s regulas piem?rošanas, vienlaikus tiktu p?rsniegts k? Regulas Nr. 1408/71 m?r?is, t? ar? LESD 48. panta m?r?is un ietvari (2009. gada 16. j?lija spriedums liet? C-208/07 von *Chamier-Gliszinski*, Kr?jums, I-6095. lpp., 56. punkts).

56 Savien?bas tiesiskais regul?jums par valstu ties?bu aktu koordin?šanu soci?l? nodrošin?juma jom?, tostarp ?emot v?r? t? pamat? esošos m?r?us, nav piem?rojams t?, ka migr?jošam darba ??m?jam vai t? mantiniekiem tiktu liegtas ties?bas sa?emt pabalstus, pamatojoties tikai uz vienas dal?bvalsts ties?bu aktiem, ja vien t? nav paredz?jusi šiem m?r?iem atbilstošus, skaidri defin?tus iz??mumus (it ?paši skat. iepriekš min?to spriedumu liet? da *Silva Martins*, 75. punkts).

57 Iev?rojot šos apst?k?us, ir j?konstat?, ka nevar tikt izsl?gta t?da Regulas Nr. 1408/71 14. panta 1. punkta a) apakšpunkta un 14.a panta 1. punkta a) apakšpunkta interpret?cija, kas ?auj dal?bvalstij pieš?irt ?imenes pabalstus t?d? situ?cij?, k?da ir pamatliet?, kur? migr?jošs darba ??m?js nav ne p?rst?jis sa?emt soci?l? nodrošin?juma pabalstus, ne ar? ir samazin?ts to apm?rs t?d??, ka vi?š ir izmantojis savas ties?bas br?vi p?rvietoties, jo, t? k? vi?š ir saglab?jis savas ties?bas uz t?da paša veida ?imenes pabalstiem kompetentaj? dal?bvalst?, t? var uzlabot migr?jošo darba ??m?ju dz?ves l?meni un dz?ves apst?k?us, pieš?irot tiem plaš?ku soci?lo aizsardz?bu nek? t?, kas izriet no min?t?s regulas piem?rošanas, un t?d?j?di atbalst?t šo ties?bu normu m?r?i atvieglot darba ??m?ju br?vu p?rvietošanos.

58 Otrk?rt, run?jot par nor?d?m iepriekš min?taj? spriedum? liet? *Bosmann* uz migr?još? darba ??m?ja dz?vesvietu nekompetent?s dal?bvalsts teritorij?, kur? tiek pras?ts ?imenes pabalsts, t?s ir izskaidrojamas ar apst?kli, ka liet?, kur? ir tais?ts šis spriedums, pras?t?jam pamatliet? atbilstoši *EstG* 62. panta 1. punktam bija ties?bas uz šo pabalstu t?d?? vien, ka vi?š dz?vo šaj? valst?, jo min?taj? ties?bu norm? š?s ties?bas nav pak?autas nosac?jumiem par nodarbin?t?bu vai apdrošin?šanu.

59 T? tad runa ir par nor?d?m uz ties?bu uz attiec?go ?imenes pabalstu pamatojumu attiec?g?s dal?bvalsts tiesiskaj? regul?jum?, it ?paši uz piesaistes faktoru, kas attiecas uz taj? min?to dz?vesvietu.

60 Tom?r *EStG* 62. panta 1. punkt? ir paredz?ts, ka ar? jebkurai personai, kura, lai gan t?s dz?vesvieta vai parast? uztur?šan?s vieta nav valsts teritorij?, ir maks?jusi ien?kumu nodokli piln? apm?r? vai tikusi apl?kota k? t?da, ir ties?bas uz pabalstu b?rnam.

61 Uz pamatliet?m attiecas šis otrs piesaistes faktors.

62 Tikt?l, cikt?l atbilstoši valsts ties?b?m *EstG* 62. panta 1. punkt? min?tie divi piesaistes faktori k? t?di pamato ties?bas uz pabalstu b?rnam, kas ir j?p?rbauta iesniedz?jtiesai, nor?de iepriekš min?taj? spriedum? liet? *Bosmann* uz piesaistes faktoru, kas attiecas uz migr?joša darba ??m?ja dz?vesvietu, nevar?tu noz?m?t, ka dal?bvalsts, kas nav kompetent? dal?bvalsts atbilstoši Regulas Nr. 1408/71 II noda?as norm?m, var pieš?irt ?imenes pabalstu tikai tad, ja š?s ties?bas tiek pras?tas, pamatojoties uz šo piesaistes faktoru, un ka š? iesp?ja savuk?rt ir izsl?gta situ?cij?, kad ir piem?rojams alternat?vus piesaistes faktors.

63 Š?dos apst?k?os iesniedz?jtiesa jaut? ar? par apst?k?a, ka pamatliet? apl?kojamaj? situ?cij? – pret?ji tam, k? bija liet?, kur? tais?ts iepriekš min?tais spriedums liet? *Bosmann*, – b?rns nedz?vo nekompetent?s dal?bvalsts, kur? ir pras?ts pabalsts šim b?rnam, teritorij?, atbilst?bu.

64 Šaj? zi?? ir j?konstat?, ka iepriekš min?taj? spriedum? liet? *Bosmann* Tiesa neatsauc?s uz to, ka apl?kojamaj? situ?cij? past?v?tu šis piesaistes nekompetent?s dal?bvalsts teritorijai elements, lai pamatotu secin?jumu, ka šai valstij ir iesp?ja pieš?irt ?imenes pabalstus.

65 Visbeidzot ir j?konstat?, ka, protams, t?d? situ?cij?, k?da bija liet?, kur? tais?ts iepriekš min?tais spriedums liet? *Bosmann*, migr?još? darba ??m?ja dz?vesvieta un b?rna dz?vesvieta nekompetent?s dal?bvalsts teritorij?, ?emot v?r? galvenok?rt attiec?g? pabalsta raksturu, bija prec?zi un ?paši cieši saist?ti piesaistes elementi.

66 Šaj?s pamatliet?s apl?kojamo situ?ciju piesaiste nekompetent?s dal?bvalsts teritorijai, kur? ?imenes pabalsti tiek pras?ti, ir nodok?u maks?šana piln? apm?r? par ien?kumiem no šaj? dal?bvalst? veikta pagaidu darba. Š?da piesaiste, ?emot v?r? ar? to, ka pras?tais ?imenes pabalsts tiek finans?ts no nodok?u ie??mumiem, ir pamatota ar prec?zu krit?riju un var tikt uzskat?ta par pietiekami ciešu.

67 Š?dos apst?k?os neš?iet, ka pamatliet? apl?kojamaj?s situ?cij?s š? pabalsta pieš?iršana, kas nav pak?auta nosac?jumiem par nodarbin?t?bu vai apdrošin?šanu, var?tu p?rm?r?gi ietekm?t Regulas Nr. 1408/71 koordin?cijas noteikumu piem?rošanas paredzam?bu un efektivit?t, tiesisk?s droš?bas pras?bas, kas aizsarg? ar? migr?jošu darba ??m?ju intereses un kas turkl?t atbalsta š? sprieduma 41. punkt? atg?din?to principu, kurš izpaužas k? b?t?b? ekskluz?va nor?d?t?s dal?bvalsts k? kompetent?s valsts ties?bu aktu piem?rošana atbilstoši šiem noteikumiem.

68 ?emot v?r? iepriekš min?tos apsv?rumus, uz vien?go jaut?jumu liet? C-611/10 un uz diviem pirmajiem jaut?jumiem liet? C-612/10 ir j?atbild, ka Regulas Nr. 1408/71 14. panta 1. punkta a) apakšpunkts un 14.a panta 1. punkta a) apakšpunkts ir j?interpret? t?d?j?di, ka tie neliedz dal?bvalstij, kas atbilstoši š?m ties?bu norm?m nav nor?d?ta k? kompetent? dal?bvalsts, pieš?irt pabalstus b?rnam saska?? ar attiec?g?s valsts ties?bu norm?m migr?jošam darba ??m?jam, kas veic pagaidu darbu t?s teritorij? t?dos apst?k?os, k?di ir pamatliet?, tostarp, ja ir konstat?ts, ka, pirmk?rt, attiec?gais darba ??m?js nezaud? ties?bas t?d??, ka vi?š izmanto savas ties?bas br?vi

p?rvietoties, jo vi?š ir saglab?jis savas ties?bas uz t?da paša veida ?imenes pabalstiem kompetentaj? dal?bvalst?, un, otrk?rt, ne šis darba ??m?js, ne b?rns, par kuru tiek pras?ts min?tais pabalsts, parasti nedz?vo t?s dal?bvalsts teritorij?, kur? tiek veikts pagaidu darbs.

Par trešo un ceturto jaut?jumu liet? C-612/10

69 Uzdodot trešo un ceturto jaut?jumu liet? C-612/10, kas ir j?p?rbauda kop?, iesniedz?jtiesa b?t?b? jaut?, vai Savien?bas ties?bas, it ?paši Regulas Nr. 1408/71 76. pant? un Regulas Nr. 574/72 10. pant? noteiktie noteikumi par p?rkl?šan?s nov?ršanu, L?guma normas par darba ??m?ju br?vu p?rvietošanos un diskrimin?cijas aizlieguma princips, ir j?interpret? t?d?j?di, ka t?s liedz t?d? situ?cij?, k?da tiek apl?kota pamatliet?, piem?rot t?du valsts ties?bu normu, k?da izriet no EStG 65. panta, kas izsl?dz ties?bas uz pabalstiem b?rnam, ja cit? valst? ir j?maks? vai, ja tiktu iesniegts attiec?gs pieteikums, b?tu j?maks? piel?dzin?ms pabalsts.

70 Šaj? zi??, t? k? no divu pirmo jaut?jumu liet? C-612/10 p?rbaudes izriet, ka Regulas Nr. 1408/71 14. panta 1. punkta a) apakšpunktts ir j?interpret? t?d?j?di, ka t?d? situ?cij?, k?da tiek apl?kota pamatliet?, V?cijas Federat?v? Republika, kas nav kompetent? valsts atbilstoši šai ties?bu normai, var, bet tai nav pien?kuma pieš?irt pabalstus b?rnam saska?? ar attiec?g?s valsts ties?bu norm?m darba ??m?jam, kas ir nor?kots darb? un veic pagaidu darbu t?s teritorij?, šai valstij princip? ir ar? j?b?t iesp?jai nolemt, k? to ir nor?d?jusi iesniedz?jtiesa, vai un, vajadz?bas gad?jum?, k?d? veid? ir j??em v?r? apst?klis, ka kompetentaj? dal?bvalst?, šaj? gad?jum? – Poljas Republik?, atbilstoši šai ties?bu normai past?v ties?bas uz piel?dzin?mu pabalstu.

71 Tom?r, ja t?d? situ?cij?, k?da tiek apl?kota pamatliet?, nekompetent?s dal?bvalsts ties?bu aktos ir paredz?tas ties?bas uz ?imenes pabalstu, kas nodrošina papildu soci?lo aizsardz?bu migr?jošam darba ??m?jam t?d??, ka vi?š maks? ien?kumu nodokli piln? apm?r? šaj? valst? vai tiek uzskat?ts par t?du laikposm?, kur? vi?š taj? ir veicis darbu, šajos ties?bu aktos paredz?tie iesp?jamie noteikumi par p?rkl?šan?s nov?ršanu, k?, piem?ram, tie, kas izriet no EStG 65. panta, nevar tikt piem?roti, ja ir noskaidrots, ka š? piem?rošana ir pret?ja Savien?bas ties?b?m.

72 T?d?j?di iepriekš min?taj? spriedum? liet? *Schwemmer*, uz kuru atsaucas pras?t?ji pamatliet?s, Tiesa ir nol?misi, ka t?d? situ?cij?, k?da tiek apl?kota pamatliet?, Regulas Nr. 574/72 10. pant? noteiktais noteikums par p?rkl?šan?s nov?ršanu ir j?interpret? t?d?j?di, ka ties?bas uz b?rna pabalstu, kas ir j?maks? atbilstoši V?cijas ties?b?m, saska?? ar EStG 65. panta 1. punktu nevar tikt da??ji aptur?tas t?das summas apm?r?, k?du b?tu var?ts sa?emt Šveic?.

73 Tom?r ir j?konstat?, ka uz pamatliet? apl?koto situ?ciju neattiecas nedz min?tais noteikums par p?rkl?šan?s nov?ršanu, nedz ar? Regulas Nr. 1408/71 76. pant? paredz?tie noteikumi, jo tie neattiecas uz gad?jumu, kad attiec?g? b?rna dz?vesvietas dal?bvalsts ties?bu aktos paredz?t?s ties?bas p?rkl?jas ar ties?b?m, kuras izriet no nodarbin?t?bas dal?bvalsts, kas atbilstoši min?tajai regulai ir kompetent? valsts, ties?b?m (šaj? zi?? skat. iepriekš min?tos spriedumus liet? *Bosmann*, 24. punkts, k? ar? liet? *Schwemmer*, 43. un 51. punkts).

74 Pamatliet? Poljas Republika ir vienlaikus attiec?g? b?rna dz?vesvietas dal?bvalsts un darbinieka, kas nor?kots darb?, nodarbin?t?bas valsts, kas atbilstoši Regulas Nr. 1408/71 14. panta 1. punkta a) apakšpunktam ir nor?d?ta k? kompetent? valsts, proti, dal?bvalsts, kuras teritorij? ir sabiedr?bas, kur? vi?š parasti str?d?, re?istr?cijas vieta.

75 No min?t? izriet, ka Regulas Nr. 1408/71 76. pant? un Regulas Nr. 574/72 10. pant? noteiktie noteikumi par p?rkl?šan?s nov?ršanu nevar?tu liegt šaj? gad?jum? izsl?gt ties?bas sa?emt pabalstu b?rnam, piem?rojot t?du valsts noteikumu par p?rkl?šan?s nov?ršanu, k?ds izriet no EStG 65. panta.

76 Tom?r š?da valsts ties?bu noteikuma par p?rkl?šan?s nov?ršanu piem?rošana t?d? liet?, k?da ir pamatlieta, tikt?l, cikt?l taj?, š?iet, k? tas izriet no Ties? iesniegtajiem lietas materi?liem, nav paredz?ts samazin?t pabalsta summu par cit? valst? sa?emta piel?dzin?ma pabalsta summu, bet izsl?gt šo pabalstu, var faktiski nost?d?t b?tiski nelabv?l?g?k? situ?cij? daudz liel?ku migr?jošo darba ??m?ju skaitu nek? darba ??m?jus, kas nep?rvietojas un ir nodarbin?ti tikai attiec?gaj? dal?bvalst?; tas ir j?p?rbauta iesniedz?jtiesai.

77 Galvenok?rt migr?joši darba ??m?ji var sa?emt pabalstus, tostarp potenci?li ?oti atš?ir?gas summas, kas ir piel?dzin?mi cit?s valst?s, it ?paši to izcelsmes valst?.

78 Š?ds nelabv?l?gs apst?klis, š?iet, v?l jo maz?k attaisno to, ka pamatliet? apl?kotais pabalsts tiek finans?ts no ien?kumiem no nodok?iem un ka saska?? ar attiec?go valsts tiesisko regul?jumu pras?t?jam pamatliet? ir ties?bas uz šo pabalstu t?d??, ka vi?š maks? ien?kumu nodokli piln? apm?r? no V?cij? g?taijim ien?kumiem.

79 Šaj? zi?? ir j?atg?dina, ka Tiesa jau ir nospriedusi, ka LESD 45. un 48. panta m?r?is netiku sasniegts, ja p?rvietošan?s br?v?bas ties?bu izmantošanas d?? migr?jošiem darba ??m?jiem b?tu j?zaud? soci?l? nodrošin?juma priekšroc?bas, kas tiem ir garant?tas k?das dal?bvalsts ties?bu aktos (šaj? zi?? skat. iepriekš min?to spriedumu liet? da Silva Martins, 74. punkts un taj? min?t? judikat?ra).

80 No Tiesas judikat?ras ar? izriet, ka LESD 45.–48. panta, k? ar? Regulas Nr. 1408/71, kas ir pie?emta to ?stenošanai, m?r?is tostarp ir izvair?ties, ja vien tam nav objekt?va pamatojuma, no t?, ka pret darba ??m?ju, kurš ir izmantojis savas ties?bas br?vi p?rvietoties, iztur?tos maz?k labv?l?gi nek? pret darba ??m?ju, kurš visu karjeru ir ?stenojis vien? vien?g? dal?bvalst? (šaj? zi?? skat. iepriekš min?to spriedumu liet? da Silva Martins, 76. punkts un taj? min?t? judikat?ra).

81 T?d?j?di š? sprieduma 76. punkt? min?tais nelabv?l?gais apst?klis, pat tad, ja to var izskaidrot ar dal?bvalstu soci?l? nodrošin?juma ties?bu aktu atš?ir?b?m, kas past?v, neraugoties uz Savien?bas ties?b?s paredz?taijim koordin?cijas noteikumiem, ir pretrun? Savien?bas prim?ro ties?bu pras?b?m darba ??m?ju br?vas p?rvietošan?s jom? (p?c analo?ijas it ?paši skat. iepriekš min?to spriedumu liet? da Silva Martins, 72. un 73. punkts, k? ar? tajos min?t? judikat?ra).

82 Šis secin?jums nevar tikt apšaub?ts ar Regulas Nr. 1408/71 14. panta 1. punkta a) apakšpunkta m?r?i, kas – atbilstoši Tiesas judikat?rai un k? to ir atg?din?jusi iesniedz?jtiesa – ir veicin?t pakalpojumu sniegšanas br?v?bu, izvairoties no t?, ka uz??mums, kas re?istr?ts vienas dal?bvalsts teritorij?, b?tu spiests savus darbiniekus, kas parasti ir soci?li apdrošin?ti šaj? valst?, soci?li apdrošin?t citas dal?bvalsts, uz kuru tie tiek nor?koti, lai ierobežotu laiku veiktu darbu, soci?l? nodrošin?juma sist?m?; tas uz??mumam sarež??tu š?s pamatbr?v?bas ?stenošanu (šaj? zi?? it ?paši skat. 2000. gada 10. febru?ra spriedumu liet? C-202/97 FTS, Recueil, I-883. lpp., 28. un 29. punkts).

83 Šaj? zi?? ir j?konstat?, ka pabalsta b?rnam sa?emšanas izsl?gšana, kas izriet no t?da valsts noteikuma par p?rkl?šan?s nov?ršanu, k?ds izriet no EStG 65. panta piem?rošanas pamatliet? apl?kojamaj? situ?cij?, nav v?rsta uz to, lai izvair?tos no izdevumiem un administrat?viem sarež??jumiem, kas citu dal?bvalstu uz??mumiem, kuri nor?ko savus darba ??m?jus uz V?ciju, var?tu likt main?t piem?rojamos valsts ties?bu aktus.

84 Ir skaidrs, ka pamatliet? apl?kojamas pabalsts tiek pieš?irts, neraugoties uz to, ka uz??mumiem, kuros str?d? šie darbinieki, nav pien?kuma piedal?ties š? pabalsta finans?šan?, un neparedzot tiem administrat?vas formalit?tes šaj? zi??.

85 T?d?j?di uz trešo un ceturto jaut?jumu liet? C-612/10 ir j?atbild, ka L?guma normas par darba ??m?ju br?vu p?rvietošanos ir j?interpret? t?d?j?di, ka t?d? situ?cij?, k?da tiek apl?kota pamatliet?, t?s liedz piem?rot t?du valsts ties?bu normu, k?da izriet no EStG 65. panta, tikt?l, cikt?l taj? paredz?ta nevis pabalsta samazin?šana par cit? valst? sa?emta piel?dzin?ma pabalsta summu, bet š? pabalsta izsl?gšana.

Par ties?šan?s izdevumiem

86 Attiec?b? uz pamatlietas dal?bniekiem š? tiesved?ba ir stadija proces?, kuru izskata iesniedz?tiesa, un t? lemj par ties?šan?s izdevumiem. Izdevumi, kas radušies, iesniedzot apsv?rumus Tiesai, un kas nav min?to lietas dal?bnieku izdevumi, nav atl?dzin?mi.

Ar š?du pamatojumu Tiesa (virspal?ta) nospriež:

- 1) **14. panta 1. punkta a) apakšpunkts un 14.a panta 1. punkta a) apakšpunkts Padomes 1971. gada 14. j?nija Regul? (EEK) Nr. 1408/71 par soci?l? nodrošin?juma sh?mu piem?rošanu darbiniekiem, pašnodarbin?t?m person?m un vi?u ?imenes locek?iem, kas p?rvietojas Kopien?, redakcij?, kas groz?ta un atjaunin?ta ar Padomes 1996. gada 2. decembra Regulu (EK) Nr. 118/97, kura savuk?rt groz?ta ar Eiropas Parlamenta un Padomes 2005. gada 13. apr??a Regulu (EK) Nr. 647/2005, ir j?interpret? t?d?j?di, ka tie neliedz dal?bvalstij, kas atbilstoši š?m ties?bu norm?m nav nor?d?ta k? kompetent? dal?bvalsts, pieš?irt pabalstus b?rnam saska?? ar attiec?g?s valsts ties?bu norm?m migr?jošam darba ??m?jam, kas veic pagaidu darbu t?s teritorij? t?dos apst?k?os, k?di tiek apl?koti pamatliet?, tostarp, ja ir konstat?ts, ka, pirmk?rt, attiec?gais darba ??m?js nav zaud?jis ties?bas t?d??, ka vi?š izmanto savas ties?bas br?vi p?rvietoties, jo vi?š ir saglab?jis savas ties?bas uz t?da paša veida ?imenes pabalstiems kompetentaj? dal?bvalst?, un, otrk?rt, ka ne šis darba ??m?js, ne b?rns, par kuru tiek pras?ts min?tais pabalsts, parasti nedz?vo t?s dal?bvalsts teritorij?, kur? tiek veikts pagaidu darbs;**
- 2) LESD normas par darba ??m?ju br?vu p?rvietošanos ir j?interpret? t?d?j?di, ka t?d? situ?cij?, k?da tiek apl?kota pamatliet?, t?s liedz piem?rot t?du valsts ties?bu normu, k?da izriet no Likuma par ien?kumu nodokli (*Einkommensteuergesetz*) 65. panta, tikt?l, cikt?l taj? paredz?ta nevis pabalsta samazin?šana par cit? valst? sa?emta piel?dzin?ma pabalsta summu, bet š? pabalsta izsl?gšana.

[Paraksti]

* Tiesved?bas valoda – v?cu.